

Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA COMPLEMENTI DI POETICA

1^a edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

anche in diretta facebook @ambasciataSvizzeraRoma

Prenotazione obbligatoria – posti limitati

Scrivere a: roma.poetryslam@eda.admin.ch

Performance poetico-musicale
Marko Miladinovic
Lello Voce e Roberto Paci Dalò

Poetry slam italo-svizzero
Maestri di cerimonia: Dome Bulfaro e Marko Miladinovic
con
Rodolfo Cerè
Margherita Coldesina
Anna Maria Di Brina
Sergio Garau
Tommaso Giacomini
Wissal Houbabi
Antea Moro
Simone Savogin

Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA
COMPLEMENTI DI POETICA

1ª edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

PERFORMANCE POETICO-MUSICALI

Marko Miladinovc



Foto: Mara Venco

Lello Voce e Roberto Paci Dalò



Foto: Francesco Francaviglia



POETRY SLAM

MAESTRI DI CERIMONIA

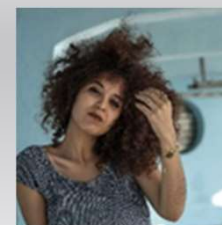
Dome Bulfaro Marco Miladinovic



Foto: Dino Ignani Dome Bulfaro 2020



Foto: Alice Donato



Rodolfo Ceré Margherita Coldesina Anna Maria Di Brina Sergio Garau Tommaso Giacomini Wissal Houbabi Antea Moro Simone Savogin

DIREZIONE ARTISTICA LELLO VOCE

Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA COMPLEMENTI DI POETICA

1^a edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

PERFORMANCE POETICO-MUSICALI



Foto: Mara Venco

Marko MILADINOVIC

Lello VOCE e Roberto PACI DALO'



Foto: Francesco Francaviglia



In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AIUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di



Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA COMPLEMENTI DI POETICA

1ª edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

MAESTRI DI CERIMONIA



DOME BULFARO

MARKO MILADINOVIC



In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di



Verso di qua Verso di là

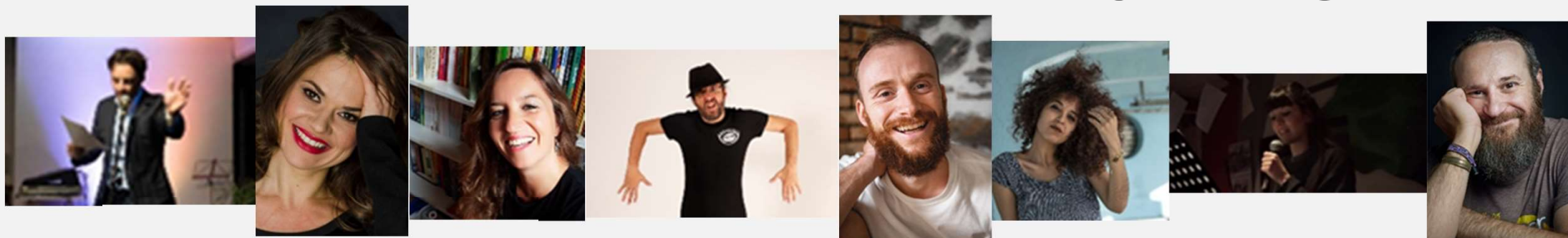
ITALIA-SVIZZERA COMPLEMENTI DI POETICA

1^a edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

POETRY SLAM



Rodolfo Ceré Margherita Coldesina Anna Maria Di Brina Sergio Garau Tommaso Giacopini Wissal Houbabi Antea Moro Simone Savogin

In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AIUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di



Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA
COMPLEMENTI DI POETICA

1ª edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15

Monk Roma

I PROTAGONISTI

DOME BULFARO

Dome Bulfaro (Bordighera - IM, 1971, www.domebulfaro.com), poeta, performer, artista, docente, editore, è tra i più attivi nello sviluppo della poesia performativa e del filone del Teatropoesia. Su invito degli Istituti Italiani di Cultura ha rappresentato la poesia italiana in Scozia (2009), Australia (2012), Brasile (2014) e Argentina (2020). Ha ideato e cofondato la LIPS, Lega italiana poetry slam e ha raccontato il movimento slam, internazionale e italiano, nel libro Guida liquida al poetry slam (2016). Ha cofondato il collettivo "storico" Mille Gru (2006) e quello romano Wow-Incendi Spontanei (2018). Ha tradotto con Sara Rossetti "Poetry Therapy. Teoria e pratica", libro fondamentale di Nicholas Mazza per la poesioterapia (Mille Gru, 2019). Le sue pratiche di poesioterapia si sono sviluppate dal 2009 in Italia e all'estero, negli ospedali di Lecco, Milano, Lugano, il Coesit di Melbourne, in collaborazione con l'Hospice di Monza e presso altri enti. Nel 2020 ha fondato "Poetry Therapy Italia" e "PoesiaPresente LAB", rispettivamente prima rivista di poesioterapia e prima Scuola di poesia in Italia, che propone contemporaneamente percorsi di formazione di poesioterapia, scrittura poetica e poesia performativa.

RODOLOFO CERE'

Rodolfo Ceré nasce a Mendrisio nel 1979. Ha trascorso la maggior parte della sua esistenza in quel territorio tra laghi e monti che si estende da Como a Lugano. Chef di professione, coltiva l'espressività creativa nel quotidiano, attraverso la ricerca poetica del cibo e nel nutrimento delle parole. Vive, cucina e scrive a Zurigo. Ha pubblicato tre libri di poesia: "L'alba delle nuove idee" nel 2008, "Lo stato emotivo delle cose" nel 2012 e "Il giorno del panettiere" nel 2019, tutti pubblicati da LietoColle. Nel 2015 una sua selezione di aforismi "Crisma di aforisma" è stata inserita nell'antologia "Geografie minime" di Joker edizioni. Nel 2019 esce la sua prima raccolta di aforismi dal titolo "Spiegate alle vele" edita anch'essa da LietoColle. Per le edizioni PulcinoElefante ha pubblicato "Debolezze" 2010 e "Sono" 2019, quest'ultimo libretto è il premio per la vincita del concorso aforistico "La lingua del girasole". "Spiegate alle Vele", ha appena vinto la menzione speciale al premio "Torino in sintesi 2020".

MARGHERITA COLDESINA

Poeta e attrice svizzera, Margherita Coldesina nel 2007 ha fondato la compagnia Femme Théâtre, con cui ha messo in scena monologhi e spettacoli in patria e all'estero. Recita anche per il cinema e in tv, e conduce un programma radiofonico culturale. Accanto alla carriera di attrice porta avanti il suo amore per la scrittura, culminata con la pubblicazione della raccolta di poesie "Il gioco era dirsi" (ed. Lietocolle, 2012), vincitrice a Milano del premio speciale "Profumo degli anemoni".

È dell'anno scorso, invece, il suo secondo libro, "Povera mucca", uscito per l'editore milanese La Vita Felice e con il quale ha vinto il "Premio POESTATE 2019".

ROBERTO PACI DALO'

Roberto Paci D'Alò nasce a Rimini e cresce a Tremosine sul Garda. Ha vissuto a Berlino, Napoli, Roma e Vancouver. Attualmente vive e lavora sulle colline riminesi. I suoi lavori sono molto apprezzati a livello internazionale: John Cage e Aleksandr Sokurov sono tra i suoi principali ammiratori. Compositore, musicista, regista, autore, artista visivo, ha presentato i suoi lavori in musei, teatri, rassegne biennali e festival in tutto il mondo: Biennale di Venezia, Fundació Joan Miró di Barcellona, Power Station of Art di Shanghai, Kunsthalle Vienna, Vienna Opera House, rassegna Wien Modern, Palazzo delle Belle Arti di Bruxelles, e MaerzMusik di Berlino). Ha fondato il gruppo Giardini Pensili ed è stato premiato per la lingua e la cultura italiana al Premio Napoli, inoltre ha ricevuto e la Berliner Künstlerprogramm des DAAD Fellowship, e diverse nomination per Ars Electronica. Le sue collaborazioni includono: Kronos Quartet, Alvin Curran, Terry Riley, Rupert Huber, Giorgio Agamben, Predrag Martvejevic', Gabriele Frasca, Fred Frith, Tom Cora, David Moss, Fennesz, Philip Jeck, Stefano Scodanibbio, Robert Lippok, Scanner, Stefano Boeri, Mouse on Mars, Almamegretta, Massive Attack, Fennesz, Adriana Borriello. Roberto è membro dell'Internationale Heiner Müller Gesellschaft (Berlino) e della British Cartographic Society. Insegna Interaction and Exhibit Design presso l'Università di San Marino, dove ha anche fondato Usmaradio, emittente dell'Ateneo e Centro di Ricerca per gli Studi Radiofonici, che attualmente dirige. robertopacidallo.com

ANNA MARIA DI BRINA

Anna Maria Di Brina (Roma, 1973) giornalista, vive e lavora in Svizzera. È stata redattrice per diverse case editrici italiane (Il Sole 24 Ore spa, Franco Angeli srl) e collaboratrice di varie testate in Italia e all'estero («la Repubblica Viaggi», «Week-end Viaggi», «The New Statesman», «L'Agenda»). Promotrice culturale, collabora con l'Associazione Dipoesia e la Biblioteca Sormani di Milano. Ha insegnato Lingua Italiana come Lettore per diversi anni presso la George Washington University di Washington DC e ha collaborato come docente con la Società Dante Alighieri di Ginevra. Suoi racconti e poesie sono apparsi in raccolte antologiche e riviste (tra cui L'Arte di perdere, Aurora, Zenith, Algra 2016, 2017, Opera nuova 2019/1, Ateliero poesia). Ha scritto e illustrato nel 2017 il suo primo libro di poesie Rosa come coccodrillo, Algra editore, finalista al Concorso Mario Pannunzio e al Premio Cumani Quasimodo 2018. La raccolta All'orizzonte, i fari, uscita nel 2018 per La Vita Felice, è stata finalista al Premio di poesia "Tra Secchia e Panaro" 2019. Anna Maria ha vinto nel 2019 il Premio Nazionale letterario Giuseppe Gioachino Belli e il Concorso Nazionale di Poesia "Versi di Pace".

SERGIO GARAU

Sergio Garau (Ozieri, 1982) dal 2001 esegue poesie in 21 paesi tra Europa, Africa e America Latina. I suoi spettacoli IO game over e CTRL ZETA hanno vinto premi di arti performative e videopoesia (CROSSaward 2017). Redattore della rivista Atti Impuri, curatore della collana Maledizioni, traduttore e sparajurij. È stato campione di poetry slam toscano, siciliano, marchigiano, italiano a squadre, degli internazionali di Madrid, Francoforte, Bolzano e arteTV. Fondatore e coordinatore del Poetry Slam Sardegna e presidente della LIPS – Lega Italiana Poetry Slam, ha diretto il Campionato Europeo di Poetry Slam 2019.

Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA
COMPLEMENTI DI POETICA

1^a edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15
Monk Roma

**TOMMASO
GIACOPINI**

Tommaso Giacomini è artista teatrale, poeta e musicista. Nato a Carabbia (Svizzera) nel 1993 ha fin da piccolo coltivato le sue doti di intelligenza intuitiva e creativa. Dopo aver completato gli studi teatrali presso l'Accademia Teatro Dimitri di Verscio (Svizzera) ha vissuto a Londra tra il 2016 e il 2020, impegnandosi in tournée teatrali e performative a livello internazionale, con altre compagnie e con le proprie creazioni. Si è recentemente riassegnato in Svizzera, alla ricerca di una vita a ritmo d'uomo, lontano dalle frenesie di quel turbine che si era costruito attorno. È anche fondatore di un suo collettivo teatrale, di cui è regista e performer, che ha debuttato nel 2015 con "L'autunno si dipinge di blu". L'ultima creazione, "Spogliati", ha debuttato il 3 ottobre al Teatro Massimo di Cagliari (Italia). Tra i vari riconoscimenti si ricordano le co-produzioni del Teatro San Materno di Ascona (Svizzera) per la realizzazione di "Il fiore oltre" (2018) e "Morbido esistere ora" (2020).

**WISSAL
HOUBABI**

Attivista femminista, artista e scrittrice. È coordinatrice del centro interculturale di genere Trama di Terre (Imola). Voce e testi dello spettacolo "Che Razza di Rap" in collaborazione con l'autore e ricercatore hip hop u.net che ha visto il suo debutto al Santeria Toscana 31 (Milano). Co-fondatrice del collettivo poetico-artistico triestino ZufZone. Ha pubblicato il "Manifesto per l'antisessismo del rap italiano" per EUT e una ricerca sulla "pimpologia" hip hop per Palgrave MacMillan. Collabora con Jacobin e Radio Blackout, è tra le autrici di Future (2019 effequ) e di Il Genere Errante (2019 Agenzia X), Ora Vogliamo Tutto (2020 Agenzia X). Collabora con l'artista Roberto Paci Dalò. Scrive di antirazzismo, femminismo, hip hop e identità. Seconda classificata al Premio nazionale di poesia con musica Alberto Dubito, ha partecipato con le sue poesie ad eventi e festival nazionali. Ha esibito i suoi disegni e quadri a mostre personali e collettive, con la calligrafia araba è stata invitata ad esporre per il Salone del libro 2015 - Torino.

**MARKO
MILADINOVIC**

Poeta e performer. Partecipa a eventi nazionali e internazionali. Borsa letteraria ProHelvetia 2019. Ha letto sue poesie in diverse città europee e Tunisi, inoltre in tutta Italia meno che Valle d'Aosta, Calabria, Molise e Sicilia. Suoi testi sono stati pubblicati in russo, greco e tedesco. Sono presenti in antologie poetiche e di racconti, riviste e sul web. www.markomiladinovic.ch
Critica: "POETA DELL'AUTOSUPERAMENTO" Tania Collani U.H.A. "LA MALA LECHE DE LOS MEJORES MONOLOGISTAS" Carlos Jimenez Moreno "EINE ERFRISCHENDE POETISCHE VERWEGENHEIT ZELEBRIERT" Roman Bucheli NZZ "RIVOLUZIONARIO ELVETICO" distorsioni.net "AMBASSADEUR DE LA CAUSE EUROPEEN" Carolina Iberg N.O.M.E.S. "POETA SVIZZERO-PSICHEDELICO DI ALTO LIVELLO" Guido Catalano "THAT CRAZY GUY!" Marc Kelly Smith "RE INCONTRASTATO DEL FUNK SOMMESSO" ondarock.it "IMPOSTORE!" storiadellamusica.it "UN SAVOIR FAIRE DA ESPERTO" Giacomo Stanga "CONTRASTA IL FUNEREO CORO DELLE TROPPE PREFICHE PIANGENTI" Sergio Sozi "NOVELLO ZOROASTRO!" mescalina.it "PULCINELLA SENZA MASCHERA NÉ BASTONE" Alfonso Diego Casella "LA SESTA INTERNAZIONALE" Riccardo Lisi "MA CHI È QUESTO GENIO DELLA FILOSOFIA MORALE?" Giovanni Anceschi. Pubblicazioni: 2018 Dottorina della gentilezza, Josef Weiss Private Press 2018 L'umanità gentile, Slam Books (ebook) 2017 L'umanità gentile, Miraggi Edizioni AAVV2020 Antologia dei giovani poeti svizzeri italiani, Ekdoseis Vaxkikon 2019 Repertorio dei matti del Canton Ticino, Marcos y Marcos 2019 Prospettive incrociate, Società Editrice Fiorentina2019 Unsere Schweiz, Zytglogge Verlag 2018 Non era soltanto passione, Alla chiara fonte Ed.2018 Mini-antologia della poesia italiana contemporanea, Nizhny Novgorod, Vasarifest.ru2016 Guida liquida al poetry slam, Agenzia X Ed.

**ANTEA
MORO**

Antea Moro, nata a Roma nel 1991 e si diploma nel 2016 al Centro Sperimentale di Cinematografia, indirizzo sceneggiatura. Attualmente studia Psicologia e processi sociali, è al secondo anno di corso di LIS (lingua dei segni italiana), lavora in un campo che non c'entra nulla con lei e si dedica all'attivismo contro la reificazione degli animali umani e non umani.

**SIMONE
SAVOGIN**

Nato a Como nel 1980, laureato in Scienze e tecnologie della comunicazione musicale, Simone Savogin è uno slammer dal 2005 e nel 2013 ha fondato insieme ad un collettivo di poeti e organizzatori la LIPS, Lega Italiana Poetry Slam, del cui campionato nazionale è diventato campione dal 2015 al 2017. Ha partecipato a festival internazionali in Spagna, Francia, Belgio, Estonia, Slovenia, Israele e alla Coppa del Mondo di Slam a Parigi. Ha pubblicato per Tre60 la raccolta "Scriverò finché avrò voce", che contiene i testi che compongono "Via!", il suo debutto teatrale da regista, scrittore e interprete, la cui prima nazionale ha aperto il festival di Todi nel 2019. Ha partecipato all'edizione 2019 di "Italia's got talent" classificandosi al 4° posto.

**LELLO
VOCE**

Poeta, scrittore e performer. È uno dei pionieri europei dello spoken word e della 'spoken music' ed ha introdotto in Italia il Poetry slam. È stato il primo EmCee al mondo a concepire e condurre uno Slam internazionale (Big Torino, 2002). Ha pubblicato svariati libri e Cd di poesia, con artisti come P. Fresu, F. Nemola, A. Salis, M.P. De Vito, M. Gross, S. Merlino, tra cui Farfalle da combattimento (Bompiani, 1999), Fast Blood (2003 – Premio Delfini di poesia, con le illustrazioni di Sandro Chia), L'esercizio della lingua (Le Lettere, 2010) Piccola cucina cannibale (Squilibri, con F. Nemola e C. Calia), prima esperienza italiana di poetry comics, per la quale è stato insignito del Premio Napoli 2012. Il suo ultimo libro-CD, sempre con Frank Nemola e con la partecipazione di Paolo Fresu, è Il fiore inverso (Squilibri editore, 2016), a cui è stato conferito il Premio Nazionale "Elio Pagliarani" di Poesia (2016). È stato autore, con Nanni Balestrini e Paolo Fabbri, del programma televisivo L'ombelico del mondo (Rai EDU), 20 puntate dedicate alla poesia e alle arti. I suoi romanzi sono ora riuniti ne Il Cristo elettrico (No reply, 2006, e-book Terra Ferma, 2014). Suoi testi sono tradotti in inglese, francese, spagnolo, catalano, galiziano, portoghese, tedesco, giapponese, cinese, greco, arabo. È uno dei membri fondatori e fa parte del Comitato Esecutivo del World Poetry Movement (Festival Internacional de Poesia, Medellín, 2011). Dal 2017 è il Chief Editor, di Canzoniere, collana di libri/CD dedicati alla poesia con musica e ai Poetry comix, presso l'editore Squilibri. Dal 2019 dirige MaTerre, progetto di co-produzione di Rete Cinema Basilicata e Matera 2019, Capitale europea della Cultura. Ha tenuto sue rubriche (TAZ, Net&Blog) sulla pagina cultura dell'Unità per svariati anni, interessandosi di cultura, poesia, società e nuove tecnologie. Attualmente ha un blog su Ilfattoquotidiano.it. Ha diretto svariati festival internazionali di poesia tra cui romapoesia e Absolute Poetry e ha partecipato a reading e tenuto concerti di poesia in molte parti d'Europa e del mondo. www.lellovoce.it

In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di



Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA
COMPLEMENTI DI POETICA

1ª edizione
MIGRAZIONI

20 ottobre 2020 - ore 20.15
Monk Roma

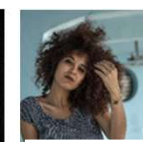
GALLERIA FOTOGRAFICA

Dome Bulfaro

Foto: Dino Ignani Dome Bulfaro 2020



Tommaso Giacopini



Wissal Houbabi

Rodolfo Ceré



Foto: Alice Donato



Foto: Mara Venco



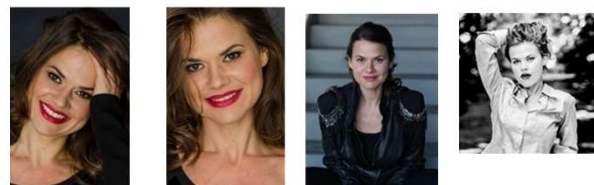
Foto: Mara Venco



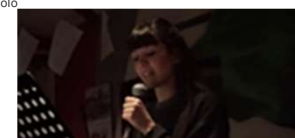
Foto: Maurizio Biolo

Marko Mlladinovic

Margherita Coldesina



Antea Moro



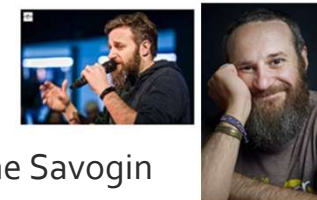
Roberto Paci Dalo'



Anna Maria Di Brina



Simone Savogin



Sergio Garau



Lello Voce



In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di



Verso di qua Verso di là

ITALIA-SVIZZERA
COMPLEMENTI DI POETICA



20 ottobre 2020 - ore 20.15
Monk Roma

I PROMOTORI

AMBASCIATA DI SVIZZERA IN ITALIA

Le attività dell'Ambasciata, in quanto rappresentanza ufficiale della Svizzera in Italia, riguardano tutti i campi rilevanti per le relazioni diplomatiche tra i Governi dei due Paesi. L'Ambasciata rappresenta gli interessi svizzeri in ambito politico, economico, finanziario, giuridico, scientifico nonché della formazione e della cultura.

In ambito culturale, l'Ambasciata e il Consolato Generale di Milano promuovono e sostengono iniziative volte a favorire la conoscenza della cultura svizzera nelle sue varie sfaccettature e l'incontro e lo scambio culturale tra i due Paesi. Un focus particolare è dedicato a far conoscere l'italianità della Svizzera e a promuovere la lingua italiana, quale elemento comune e di unione tra l'Italia e la Svizzera.

Per conoscere le iniziative svizzere in Italia [iscrivetevi alla nostra Newsletter mensile](#) o seguiteci sulle nostre pagine Facebook [@AmbasciataSvizzeraRoma](#) e Twitter [@ambasciatasvizz](#).

COMUNITA' RADIOTELEVISIVA ITALOFONA

La Comunità Radiotelevisiva Italofofona, fondata nel 1985 a Roma con un accordo fra RAI, RSI – Radiotelevisione della Svizzera italiana, Radio Vaticana, RTV San Marino e Radio Capodistria, è un'associazione senza scopo di lucro, votata alla valorizzazione e promozione della lingua e della cultura italiana e dell'identità italiana.

Una rete di cooperazione audiovisiva che raggruppa organismi radiotelevisivi italofofoni, tra cui le radio e televisioni pubbliche di 12 Paesi e attori dell'audiovisivo e del mondo della comunicazione attivi nell'area culturale italofofona e italofila.

La CRI privilegia un efficace approccio di cooperazione multilaterale, coerente con le aspirazioni originarie dei fondatori di solidarietà e reciproco sostegno - in nome di una comune lingua - tra i membri della Comunità e riveste un ruolo importante nel costruire e consolidare le relazioni tra le emittenti italofofone dando vita a progetti e iniziative di ampio respiro volti alla diffusione della lingua e della cultura italiana come strumento di apertura, integrazione e confronto.

La Comunità organizza seminari di formazione per operatori delle emittenti italofofone, promuove e coordina coproduzioni internazionali, segue e organizza dibattiti, convegni e seminari su temi che, a diverso titolo, riguardano la lingua italiana.

La CRI è centro di diffusione di informazioni provenienti da tutto il mondo su ciò che riguarda l'italicità, la lingua e la cultura italiana. Il sito www.comunitaitalofofona.org vuole essere un punto di riferimento per tutti gli italofofoni e gli italofigli nel mondo.

In collaborazione con



CON IL SOSTEGNO DELL'AUTO FEDERALE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA

Con il patrocinio di

